

La Vigilia Pascual es el centro del Triduo Sacro y de todo el año litúrgico; es el punto donde confluyen las celebraciones anuales de los misterios de la vida de Cristo. La Noche santa culmina el Santo Triduo e inicia el tiempo pascual: comienza cuando Cristo descansa aún en el sepulcro y termina en la madrugada del día consagrado a la gloria de la resurrección del Señor.

Según una antiquísima tradición, ésta es una noche de vela en honor del Señor. Los fieles, tal como lo recomienda el Evangelio, deben asemejarse a los siervos que, con las lámparas encendidas en sus manos, esperan el retorno de su Señor, para que cuando llegue les encuentre en vela y les invite a sentarse a su mesa.

La celebración de esta Vigilia se desarrolla en cuatro partes: después de un breve lucernario y del pregón pascual (primera parte o **liturgia de la luz**), la Santa Iglesia, llena de fe en la palabra y en las promesas del Señor, contempla las maravillas que el Señor Dios realizó desde el principio a favor de su pueblo (segunda parte o **liturgia de la palabra**), hasta que, al acercarse el día de la resurrección y acompañada ya de sus nuevos hijos renacidos en el bautismo (tercera parte o **liturgia bautismal**), es invitada a la mesa que el Señor, por medio de su muerte y resurrección, ha preparado para su pueblo (cuarta parte o **liturgia eucarística**).

La Misa de la Vigilia Pascual, aunque se celebre antes de la medianoche, es ya la Misa de Pascua del Domingo de Resurrección. Los fieles que participan en esta misa pueden comulgar de nuevo en la segunda Misa del día de la Pascua.

## PRIMERA PARTE: SOLEMNE COMIENZO DE LA VIGILIA O LUCERNARIO

### Bendición del fuego y preparación del cirio

El rito del lucernario simboliza a Cristo luz del mundo, que con su muerte y resurrección vence las tinieblas del pecado.

Las luces de la iglesia están apagadas. Los fieles tienen en sus manos las velas que se encenderán con el fuego del cirio. En un lugar adecuado de la iglesia se enciende un fuego. Hacia allí se dirigen el Celebrante con los diáconos y ministros; uno de éstos lleva el cirio pascual.

#### El Celebrante...

In nómine Patris, et Fílii, et Spíritus Sancti.

R. Amen.

En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

R. Amén.

#### ... saluda los fieles:

Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

El Señor esté con vosotros.

R. Y con tu espíritu.

Fratres caríssimi, hac sacratíssima nocte, in qua Dóminus noster Iesus Christus de morte transívit ad vitam, Ecclésia invítat fílios dispérsos per orbem terrárum, ut ad vigilándum et orándum convéniant. Si ita memóriam egérimus Páschatis Dómini, audiéntes verbum et celebrántes mystéria eius, spem habébimus participándi triúmphantium eius de morte et vivéndi cum ipso in Deo.

Hermanos: en esta noche santa, en que nuestro Señor Jesucristo ha pasado de la muerte a la vida, la Iglesia invita a todos sus hijos, diseminados por el mundo, a que se reúnan para velar en oración. Si recordamos así la Pascua del Señor, oyendo su palabra y celebrando sus misterios, podremos esperar tener parte en su triunfo sobre la muerte y vivir con él siempre en Dios.

#### El Celebrante bendice el fuego nuevo:

Orémus.

Deus, qui per Fílium tuum claritátis tuæ ignem fidélibus contulí-

Oremos.

Oh Dios, que por medio de tu Hijo has dado a tus fieles el fuego

sti, novum hunc ignem ✠ sanctifica, et concéde nobis, ita per hæc festa paschália cæléstibus desidériis inflammári, ut ad perpétuæ claritátis puris méntibus valeámus festa pertingere. Per Christum Dóminum nostrum.

R/. Amen.

de tu luz, santifica ✠ este fuego, y concédenos que la celebración de estas fiestas pascuales encienda en nosotros deseos tan santos que podamos llegar con corazón limpio a las fiestas de la eterna luz. Por Jesucristo, nuestro Señor.

R/. Amén.

Bendecido el fuego nuevo, un ministro lleva el cirio pascual ante el Celebrante que graba una cruz en el cirio con un punzón. Después traza en la parte superior la letra griega Alfa y, debajo de la misma, la letra griega Omega; en los ángulos que forman los brazos de la cruz traza los cuatro números del año en curso. Mientras hace estas incisiones, dice:

Christus heri et hódie

(graba el trazo vertical de la cruz)

Principium et Finis

(graba el trazo horizontal)

Alpha

(graba la letra Alfa)

et Omega

(graba la letra Omega)

Ipsíus sunt témpora

(graba el primer número del año en curso)

et sæcula

(graba el segundo número del año)

Ipsi glória et impérium

(graba el tercer número)

per univérsa æternitátis sæcula.

Amen.

(graba el cuarto número)

Cristo, ayer y hoy,

principio y fin,

alfa

y omega.

Suyo es el tiempo

y la eternidad.

A él la gloria y el poder,

por los siglos de los siglos.

Amén.

El Celebrante incrusta cinco granos de incienso en la cruz que incidió en el cirio, diciendo:

1. Per sua sancta vúlnera

2. gloriósa

3. custódiat

1. Por sus llagas

2. santas y gloriosas,

3. nos proteja

4. et conservet nos  
5. Christus Dóminus. Amen.

4. y nos guarde  
5. Jesucristo nuestro Señor.  
Amén.

El Celebrante enciende el cirio pascual con el fuego, mientras dice:  
Lumen Christi glorióse resur- La luz de Cristo, que resucita glo-  
géntis díssipet ténebras cordis rioso, disipe las tinieblas del cora-  
et mentis. zón y del espíritu.

## Procesión

El Diácono toma el cirio y comienza la procesión; cerca de la puerta de la iglesia eleva el cirio y canta:

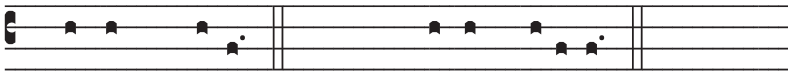
Ÿ. Lumen Christi.

Ÿ. Luz de Cristo.

Y todos responden:

℞. Deo grátias.

℞. Demos gracias a Dios.



Ÿ. Lumen Christi.

℞. De-o gráti- as.

El Celebrante enciende su vela de la llama del cirio.

Se reanuda la procesión. En medio de la iglesia el Diácono eleva el cirio y canta de nuevo:

Ÿ. Lumen Christi.

Ÿ. Luz de Cristo.

℞. Deo grátias.

℞. Demos gracias a Dios.

Y todos encienden sus velas de la llama del cirio pascual. Se reanuda la procesión. El Diácono, al llegar al altar, de pie y vuelto al Pueblo canta por tercera vez:

Ÿ. Lumen Christi.

Ÿ. Luz de Cristo.

℞. Deo grátias.

℞. Demos gracias a Dios.

Se encienden las luces de la iglesia.

## Pregón Pascual

El Diácono, después de incensar el libro y el cirio, anuncia el pregón mientras todos están de pie con las velas encendidas.

Exsúltet iam angélica turba  
caelórum: exsúltent divína my-  
stéria: et pro tanti Regis victória  
tuba ínsonet salutáris.

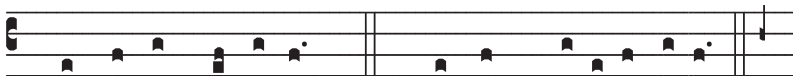
Gáudeat et tellus tantis irra-  
diáta fulgóribus: et, æténi Regis  
splendóre illustráta, totíus orbis  
se séntiat amisísse caliginem.

Lætétur et mater Ecclésia,  
tanti lúminis adornáta fulgóri-  
bus: et magnis populórum vóci-  
bus hæc aula resúltet.

Exulten por fin los coros de  
los ángeles, exulten las jerarquías  
del cielo, y por la victoria de Rey  
tan poderoso que las trompetas  
anuncien la salvación.

Goce también la tierra, inun-  
dada de tanta claridad, y que, ra-  
dianste con el fulgor del Rey eter-  
no, se sienta libre de la tiniebla  
que cubría el orbe entero.

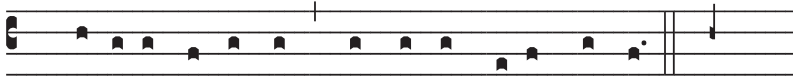
Alégrese también nuestra ma-  
dre la Iglesia, revestida de luz tan  
brillante; resuene este templo con  
las aclamaciones del pueblo.



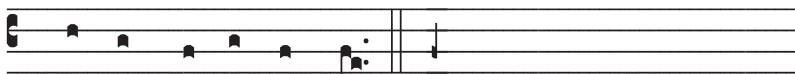
**Y.** Dó-minus vo-bíscum.      **R.** Et cum spí-ri-tu tu-o.  
El Señor esté con vosotros. Y con tu espíritu.



**Y.** Sursum cor-da.      **R.** Ha-bé-mus ad Dó-minum.  
Levantemos                      Lo tenemos levantado  
el corazón.                      hacia el Señor.



**Y.** Grá-ti-as a-gámus Dó-mi-no De-o nostro.  
Demos gracias al Señor, nuestro Dios.



**R.** Di-gnum et iu-stum est.

Es justo y necesario.

Vere dignum et iustum est, invisibilem Deum Patrem omnipotentem Filiúmque eius Unigénitum, Dóminum nostrum Iesum Christum, toto cordis ac mentis afféctu et vocis ministério personáre.

Qui pro nobis ætérno Patri Adæ débitum solvit, et véteris piáculi cautiónem pio cruóre detérsit.

Hæc sunt enim festa paschália, in quibus verus ille Agnus occíditur, cuius sángine postes fidélium consecrántur.

Hæc nox est, in qua primum patres nostros, filios Israel edúctos de Ægýpto, Mare Rubrum sicco vestígio transíre fecísti.

Hæc ígitur nox est, quæ peccatórum ténébras colúmnæ illuminatióne purgávit.

Hæc nox est, quæ hódie per univérsum mundum in Christo credéntes, a vítiis sæculi et calígine peccatórum segregátos, reddit grátia, sóciat sanctitáti.

Hæc nox est, in qua, destrúctis vínculis mortis, Christus ab ínferis victor ascéndit.

En verdad es justo y necesario aclamar con nuestras voces y con todo el afecto del corazón a Dios invisible, el Padre todopoderoso, y a su único Hijo, nuestro Señor Jesucristo.

Porque Él ha pagado por nosotros al eterno Padre la deuda de Adán y, derramando su sangre, canceló el recibo del antiguo pecado.

Porque éstas son las fiestas de Pascua, en las que se inmola el verdadero Cordero, cuya Sangre consagra las puertas de los fieles.

Ésta es la noche en que sacaste de Egipto a los israelitas, nuestros padres, y los hiciste pasar a pie el mar Rojo.

Ésta es la noche en que la columna de fuego esclareció las tinieblas del pecado.

Ésta es la noche en que, por toda la tierra, los que confiesan su fe en Cristo son arrancados de los vicios del mundo y de la oscuridad del pecado, son restituidos a la gracia y son agregados a los santos.

Ésta es la noche en que, rotas las cadenas de la muerte, Cristo asciende victorioso del abismo.

O mira circa nos tuæ pietátis dignátio! O inæstimábilis diléc-tio caritátis: ut servum redíme-res, Fílium tradidísti!

O certe necessárium Adæ peccátum, quod Christi morte delétum est!

O felix culpa, quæ talem ac tantum méruít habére Redemp-tórem!

Huius ígitur sanctificátio noc-tis fugat scélera, culpas lavat: et reddit innocéntiam lapsis et mæ-stis lætítiam.

O vere beáta nox, in qua terré-nis cæléstia, humanis divína iun-gúntur!

In huius ígitur noctis grátia, súscipe, sancte Pater, laudis huius sacrificium vespertinum, quod tibi in hac cérei oblatióne sollénni, per ministrórum ma-nus de opéribus apum, sacrosáncta reddit Ecclésia.

Orámus ergo te, Dómine, ut céreus iste in honórem tui nómi-nis consecrátus, ad noctis huius caliginem destruéndam, indeficiens perseveret. Et in odórem suavitátis accéptus, supérnis lu-mináribus misceátur. Flammas eius lúcifer matutínus invéniat: Ille, inquam, lúcifer, qui nescit occásum: Christus Fílius tuus, qui, regréssus ab ínferis, humá-no géneri serénus illúxit, et vivit et regnat in sæcula sæculórum.

**R.** Amen.

¡Qué asombroso beneficio de tu amor por nosotros! ¡Qué incomparable ternura y caridad! ¡Para rescatar al esclavo, entregaste al Hijo!

Necesario fue el pecado de Adán, que ha sido borrado por la muerte de Cristo.

¡Feliz la culpa que mereció tal Redentor!

Y así, esta noche santa ahuyenta los pecados, lava las culpas, devuelve la inocencia a los caídos, la alegría a los tristes.

¡Qué noche tan dichosa, en que se une el cielo con la tierra, lo humano con lo divino!

En esta noche de gracia, aceptada, Padre santo, este sacrificio vespertino de alabanza que la santa Iglesia te ofrece por medio de sus ministros en la solemne ofrenda de este cirio, hecho con cera de abejas.

Te rogamos, Señor, que este cirio, consagrado a tu nombre, arda sin apagarse para destruir la oscuridad de esta noche y, como ofrenda agradable, se asocie a las lumbreras del cielo. Que el lucero matinal lo encuentre ardiendo, ese lucero que no conoce ocaso y es Cristo, tu Hijo resucitado, que, al salir del sepulcro, brilla sereno para el linaje humano, y vive y reina glorioso por los siglos de los siglos.

**R.** Amén.

## SEGUNDA PARTE: LITURGIA DE LA PALABRA

La liturgia de la Palabra desarrolla los grandes temas de la historia de la salvación: la creación –figura de la nueva creación alcanzada por Cristo–, el paso del mar Rojo –figura del bautismo–, la renovación prometida de los corazones, etc. Una oración del Celebrante al término de cada lectura explicita el significado de las lecturas del Antiguo Testamento a la luz del Nuevo.

Todos apagan las velas. El Celebrante dice antes de comenzar las lecturas:

Vigíliam sollémniter ingrési, fratres caríssimi, quiéto corde nunc verbum Dei audiámus. Meditémur, quómo deo Deus pópulum suum elápsis tempóribus salvum fécerit, et novíssime nobis Fílium suum míserit Redemptórem. Orémus, ut Deus noster hoc paschále salvatiónis opus ad plenam redemptiόνem perficiat.

Hermanos: Con el pregón solemne de la Pascua, hemos entrado ya en la noche santa de la resurrección del Señor. Escuchemos, en silencio meditativo, la palabra de Dios. Recordemos las maravillas que Dios ha realizado para salvar al primer Israel, y cómo en el avance continuo de la Historia de la salvación, al llegar los últimos tiempos, envió al mundo a su Hijo, para que, con su muerte y resurrección, salvara a todos los hombres. Oremos intencionalmente, para que el designio de salvación universal, que Dios inició con Israel, llegue a plenitud y alcance a toda la humanidad por el misterio de la resurrección de Jesucristo.

### Primera Lectura

Lectura del libro del Génesis

1,1. 26-31 a

Al principio creó Dios el cielo y la tierra. Y dijo Dios: —«Hagamos al hombre a nuestra imagen y semejanza; que domine los peces del mar, las aves del cielo, los animales domésticos, los reptiles de la tierra». Y creó Dios al hombre a su imagen; a imagen de Dios lo



creó; hombre y mujer los creó. Y los bendijo Dios y les dijo: —«Creced, multiplicaos, llenad la tierra y sometedla; dominad los peces del mar, las aves del cielo, los vivientes que se mueven sobre la tierra». Y dijo Dios: —«Mirad, os entrego todas las hierbas que engendran semilla sobre la faz de la tierra; y todos los árboles frutales que engendran semilla os servirán de alimento; y a todas las fieras de la tierra, a todas las aves del cielo, a todos los reptiles de la tierra, a todo ser que respira, la hierba verde les servirá de alimento». Y así fue. Y vio Dios todo lo que había hecho; y era muy bueno.

Verbum Dómini.

Palabra de Dios.

**R.** Deo grátias.

**R.** Te alabamos, Señor.

## Salmo Responsorial

**Sal 103, 1-2a.5-6.10 et 12.13-14.24 et 35 c (R.: cf. 30)**

**R.** Emítte spíritum tuum, Dómine, et rénova fáciem terræ.

Envía tu espíritu, Señor, y repuebla la faz de la tierra.

Bendice, alma mía, al Señor; ¡Dios mío, qué grande eres! Te vistes de belleza y majestad, la luz te envuelve como un manto. **R.**

Asentaste la tierra sobre sus cimientos, y no vacilará jamás; la cubriste con el manto del océano, y las aguas se posaron sobre las montañas. **R.**

De los manantiales sacas los ríos, para que fluyan entre los montes; junto a ellos habitan las aves del cielo, y entre las frondas se oye su canto. **R.**

Desde tu morada riegas los montes, y la tierra se sacia de tu acción fecunda; haces brotar hierba para los ganados, y forraje para los que sirven al hombre. **R.**

Cuántas son tus obras, Señor, y todas las hiciste con sabiduría; la tierra está llena de tus criaturas; ¡Bendice, alma mía, al Señor! **R.**

**Todos se ponen de pie. El Celebrante:**

Orémus.

Oremos.

Deus, qui mirabíliter creásti hóminem et mirabílius redemísti, da nobis, quæsumus, con-

Oh Dios, que con acción maravillosa creaste al hombre y con mayor maravilla lo redimiste; concé-

tra oblectaménta peccáti mentis  
 ratióne persístere, ut mereámur  
 ad ætérna gáudia perveníre. Per  
 Christum Dóminum nostrum.

R. Amen.

denos resistir a los atractivos del  
 pecado, guiados por la sabiduría  
 del Espíritu, para llegar a las  
 alegrías del cielo. Por Jesucristo  
 nuestro Señor.

R. Amén.

## Segunda Lectura

Lectura del libro del Éxodo

14,15—15,1

En aquellos días, dijo el Señor a Moisés: —«¿Por qué sigues clamando a mí? Di a los israelitas que se pongan en marcha. Y tú, alza tu cayado, extiende tu mano sobre el mar y divídelo, para que los israelitas entren en medio del mar a pie enjuto. Que yo voy a endurecer el corazón de los egipcios para que los persigan, y me cubriré de gloria a costa del Faraón y de todo su ejército, de sus carros y de los guerreros. Sabrán los egipcios que yo soy el Señor, cuando me haya cubierto de gloria a costa del Faraón, de sus carros y de los guerreros».

Se puso en marcha el ángel del Señor, que iba al frente del ejército de Israel, y pasó a retaguardia. También la columna de nube de delante se desplazó de allí y se colocó detrás, poniéndose entre el campamento de los egipcios y el campamento de los israelitas. La nube era tenebrosa, y transcurrió toda la noche sin que los ejércitos pudieran trabar contacto.

Moisés extendió su mano sobre el mar, y el Señor hizo soplar durante toda la noche un fuerte viento del este, que secó el mar, y se dividieron las aguas. Los israelitas entraron en medio del mar a pie enjuto, mientras que las aguas formaban muralla a derecha e izquierda. Los egipcios se lanzaron en su persecución, entrando tras ellos, en medio del mar, todos los caballos del Faraón y los carros con sus guerreros. Mientras velaban al amanecer, miró el Señor al campamento egipcio, desde la columna de fuego y nube, y sembró el pánico en el campamento egipcio. Trabajó las ruedas de sus carros y las hizo avanzar pesadamente. Y dijo Egipto: —«Huyamos de Israel, porque el Señor lucha en su favor contra Egipto». Dijo el Señor a Moisés: —«Extiende tu mano sobre el mar, y vuelvan las aguas sobre los egipcios,

sus carros y sus jinetes». Y extendió Moisés su mano sobre el mar; y al amanecer volvía el mar a su curso de siempre. Los egipcios, huyendo, iban a su encuentro, y el Señor derribó a los egipcios en medio del mar. Y volvieron las aguas y cubrieron los carros, los jinetes y todo el ejército del Faraón, que lo había seguido por el mar. Ni uno solo se salvó. Pero los hijos de Israel caminaban por lo seco en medio del mar; las aguas les hacían de muralla a derecha e izquierda.

Aquel día salvó el Señor a Israel de las manos de Egipto. Israel vio a los egipcios muertos, en la orilla del mar. Israel vio la mano grande del Señor obrando contra los egipcios, y el pueblo temió al Señor, y creyó en el Señor y en Moisés, su siervo. Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este canto al Señor:

## Salmo Responsorial

Ex 15,1-2. 3-4. 5-6.17-18 (R.: 1a)

**R.** Cantémus Dómino: glorióse enim magnificátus est.  
Cantaré al Señor, sublime es su victoria.

Cantaré al Señor, sublime es su victoria, caballos y carros ha arrojado en el mar. Mi fuerza y mi poder es el Señor, él fue mi salvación. Él es mi Dios: yo lo alabaré; el Dios de mis padres: yo lo ensalzaré. **R.**

El Señor es un guerrero, su nombre es «El Señor». Los carros del Faraón los lanzó al mar, ahogó en el mar Rojo a sus mejores capitanes. **R.**

Las olas los cubrieron, bajaron hasta el fondo como piedras. Tu diestra, Señor, es fuerte y terrible, tu diestra, Señor, tritura al enemigo. **R.**

Los introduces y los plantas en el monte de tu heredad, lugar del que hiciste tu trono, Señor; santuario, Señor, que fundaron tus manos. El Señor reina por siempre jamás. **R.**

**Todos se ponen de pie. El Celebrante:**

Orémus.

Deus, cuius antíqua mirácula étiam nostris tempóribus coruscáre sentímus, dum, quod uní pópulo a persecutióne Pharaónis liberándo dexterae tuae poténtia contulísti, id in salútem gén-

Oremos.

También ahora, Señor, vemos brillar tus antiguas maravillas, y lo mismo que en otro tiempo manifestabas tu poder al librar a un solo pueblo de la persecución del Faraón, hoy aseguras la salvación

tium per aquam regeneratiónis operáris, præsta, ut in Abrahæ fílios et in Israelíticam dignitátem totíus mundi tránsent plenitúdo. Per Christum Dóminum nostrum.

**R.** Amen.

de todas las naciones, haciéndolas renacer por las aguas del bautismo; te pedimos que los hombres del mundo entero lleguen a ser hijos de Abrahán y miembros del nuevo Israel. Por Jesucristo nuestro Señor:

**R.** Amén.

### Tercera Lectura

Lectura de la profecía de Ezequiel

36, 16-28

Me vino esta palabra del Señor: «Hijo de Adán, cuando la casa de Israel habitaba en su tierra, la profanó con su conducta, con sus acciones; como sangre inmunda fue su proceder ante mí. Entonces derramé mi cólera sobre ellos, por la sangre que habían derramado en el país, por haberlo profanado con sus idolatrías. Los esparcí entre las naciones, anduvieron dispersos por los países; según su proceder, según sus acciones los sentencié. Cuando llegaron a las naciones donde se fueron, profanaron mi santo nombre; decían de ellos: “Éstos son el pueblo del Señor, de su tierra han salido”. Sentí lástima de mi santo nombre, profanado por la casa de Israel en las naciones a las que se fue.

Por eso, di a la casa de Israel: Esto dice el Señor: “No lo hago por vosotros, casa de Israel, sino por mi santo nombre, profanado por vosotros, en las naciones a las que habéis ido. Mostraré la santidad de mi nombre grande, profanado entre los gentiles, que vosotros habéis profanado en medio de ellos; y conocerán los gentiles que yo soy el Señor –oráculo del Señor–, cuando les haga ver mi santidad al castigarlos. Os recogeré de entre las naciones, os reuniré de todos los países, y os llevaré a vuestra tierra.

Derramaré sobre vosotros un agua pura que os purificará: de todas vuestras inmundicias e idolatrías os he de purificar; y os daré un corazón nuevo, y os infundiré un espíritu nuevo; arrancaré de vuestra carne el corazón de piedra, y os daré un corazón de carne. Os infundiré mi espíritu, y haré que caminéis según mis preceptos, y que guardéis y cumpláis mis mandatos. Y habitaréis en la tierra que di a vues-

tros padres. Vosotros seréis mi pueblo, y yo seré vuestro Dios”».

Verbum Dómini.

R. Deo grátias.

Palabra de Dios.

R. Te alabamos, Señor.

## Salmo Responsorial

41, 3. 5bcd; 42, 3. 4 (R. 41,2)

R. Quemádmmodum desíderat cervus ad fontes aquárum,  
ita desíderat ánima mea ad te, Deus.

Como busca la cierva corrientes de agua,  
así mi alma te busca a ti, Dios mío.

Tiene sed de Dios, del Dios vivo: ¿cuándo entraré a ver el rostro de Dios? R.

Como marchaba a la cabeza del grupo, hacia la casa de Dios, entre cantos de júbilo y alabanza, en el bullicio de la fiesta. R.

Envía tu luz y tu verdad; que ellas me guíen y me conduzcan hasta tu monte santo, hasta tu morada. R.

Que yo me acerque al altar de Dios, al Dios de mi alegría; que te dé gracias al son de la cítara, Dios, Dios mío. R.

Todos se ponen de pie. El Celebrante:

Orémus.

Deus, incommutábilis virtus et lumen aetérnum, respice propítius ad totíus Ecclésiæ sacraméntum, et opus salútis humanæ perpétuæ dispositiónis effectú tranquíllius operáre; totúsque mundus experiátur et vídeat deiécta érigi, inveteráta renovári et per ipsum Christum redíre ómnia in íntegrum, a quo sumpsére princípium. Qui vivit et regnat in sæcula sæculórum.

R. Amen.

Oremos.

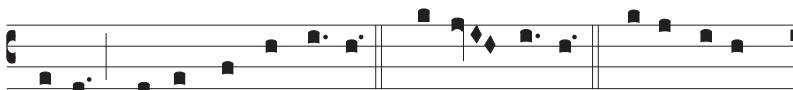
Oh Dios, poder inmutable y luz sin ocaso, mira con bondad a tu Iglesia, sacramento de la nueva alianza, y, según tus eternos designios, lleva a término la obra de la salvación humana; que todo el mundo experimente y vea cómo lo abatido se levanta, lo viejo se renueva y vuelve a su integridad primera, por medio de nuestro Señor Jesucristo, de quien todo procede. Él, que vive y reina por los siglos de los siglos.

R. Amén.

Después de la última lectura del Antiguo Testamento se canta el himno Glória in excélsis Deo, mientras suenan las campanas. Se encienden las velas del altar.



Gló-ri-a in excél-sis De- o. Et in terra pax homí-



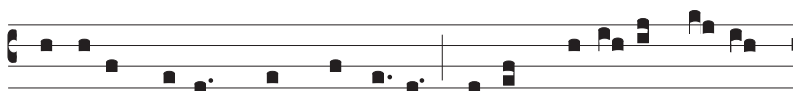
nibus bonæ vo-luntá-tis. Laudá-mus te. Bene-dí-ci-



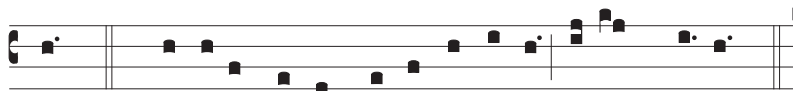
mus te. Adorá- mus te. Glo-ri-fi-cá-mus te. Grá-



tias ágimus tibi propter magnam glóriam tu-am.



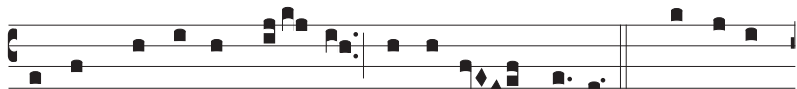
Dómine De-us, Rex cæ-léstis, De-us Pater omní-po-



tens. Dómine Fi- li u-ni-gé-ni-te, Iesu Christe.



Dómine De-us, Agnus De-i, Fí-li-us Pa-tris. Qui



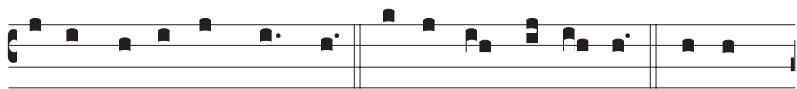
tol-lis peccá-ta mun-di, mi-se-ré-re nobis. Qui tollis



peccáta mundi, súsci-pe de-pre-ca-ti-ónem no-stram.



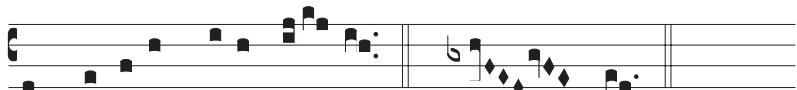
Qui sedes ad déxte-ram Patris, mi-se-rére nobis. Quó-



ni-am tu so-lus Sanctus. Tu so-lus Dómi-nus. Tu so-



lus Al-tíssi-mus, Ie-su Chris-te. Cum Sancto Spí-ri-tu,



in gló-ri-a De-i Pa-tris. A- men.

## Oración colecta

### El Celebrante:

Orémus.

Deus, qui hanc sacratíssimam noctem glória domínicae resurrectionis illústras, éxcita in Ecclésia tua adoptiónis spíritum, ut, córpore et mente renováti, puram tibi exhibeámus servitútem. Per Dóminum.

**R.** Amen.

Oremos.

Oh Dios, que iluminas esta noche santa con la gloria de la resurrección del Señor, aviva en tu Iglesia el espíritu filial, para que, renovados en cuerpo y alma, nos entreguemos plenamente a tu servicio. Por nuestro Señor Jesucristo.

**R.** Amén.

## Epístola

Lectura de la carta del apóstol san Pablo a los Romanos **6, 3-11**

Hermanos: Los que por el bautismo nos incorporamos a Cristo fuimos incorporados a su muerte. Por el bautismo fuimos sepultados con él en la muerte, para que, así como Cristo fue resucitado de entre los muertos por la gloria del Padre, así también nosotros andemos en una vida nueva. Porque, si nuestra existencia está unida a él en una muerte como la suya, lo estará también en una resurrección como la suya. Comprendamos que nuestra vieja condición ha sido crucificada con Cristo, quedando destruida nuestra personalidad de pecadores, y nosotros libres de la esclavitud al pecado; porque el que muere ha quedado absuelto del pecado.

Por tanto, si hemos muerto con Cristo, creemos que también viviremos con él; pues sabemos que Cristo, una vez resucitado de entre los muertos, ya no muere más; la muerte ya no tiene dominio sobre él. Porque su morir fue un morir al pecado de una vez para siempre; y su vivir es un vivir para Dios. Lo mismo vosotros, consideraos muertos al pecado y vivos para Dios en Cristo Jesús.

Verbum Dómini.

**R.** Deo grátias.

Palabra de Dios.

**R.** Te alabamos, Señor.

**Todos se ponen de pie y el Celebrante entona solemnemente tres veces el Allelúia, que todos repiten.**





Al- le- lú- ia.

### Salmo 117

**R.** Aleluya, aleluya, aleluya.

Dad gracias al Señor porque es bueno, porque es eterna su misericordia. Diga la casa de Israel: eterna es su misericordia.

**R.** Aleluya, aleluya, aleluya.

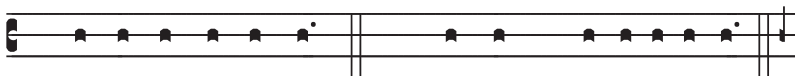
La diestra del Señor es poderosa, la diestra del Señor es excelsa. No he de morir, viviré para contar las hazañas del Señor.

**R.** Aleluya, aleluya, aleluya.

La piedra que desecharon los arquitectos es ahora la piedra angular. Es el Señor quien lo ha hecho, ha sido un milagro patente.

**R.** Aleluya, aleluya, aleluya.

### Evangelio



**Y.** Dó-mi-nus vo-bíscum. **R.** Et cum spí-ri-tu tu- o.  
El Señor esté con vosotros. Y con tu espíritu.

### Ciclo A

(AÑOS 2005, 2008)

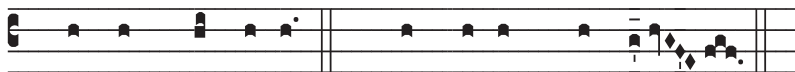


**✠** Lécti-o sancti E-vangé-li-i se-cúndum Matthæ-um.  
Lectura del santo evangelio según san Mateo. **28, 1-10**



**R.** Gló-ri-a ti-bi, Dó-mi-ne. Gloria a ti, Señor.

En la madrugada del sábado, al alborar el primer día de la semana, fueron María Magdalena y la otra María a ver el sepulcro. Y de pronto tembló fuertemente la tierra, pues un ángel del Señor, bajando del cielo y acercándose, corrió la piedra y se sentó encima. Su aspecto era de relámpago y su vestido blanco como la nieve; los centinelas temblaron de miedo y quedaron como muertos. El ángel habló a las mujeres: —«Vosotras, no temáis; ya sé que buscáis a Jesús, el crucificado. No está aquí. Ha resucitado, como había dicho. Venid a ver el sitio donde yacía e id aprisa a decir a sus discípulos: “Ha resucitado de entre los muertos y va delante de vosotros a Galilea. Allí le veréis”. Mirad, os lo he anunciado». Ellas se marcharon a toda prisa del sepulcro; impresionadas y llenas de alegría, corrieron a anunciarlo a los discípulos. De pronto, Jesús les salió al encuentro y les dijo: —«Alegraos». Ellas se acercaron, se postraron ante él y le abrazaron los pies. Jesús les dijo: —«No tengáis miedo: id a comunicar a mis hermanos que vayan a Galilea; allí me verán».



**V.** Ver-bum Dó-mi-ni.  
Palabra del Señor.

**R.** Laus ti-bi, Chri-ste.  
Gloria a ti, Señor Jesús.

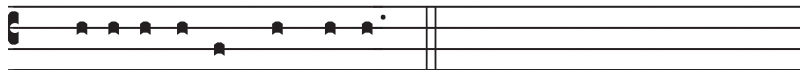
## Ciclo B

(AÑOS 2006, 2009)



**✠** Lécti-o sancti E-vangé-li-i se-cúndum Mar-cum.  
Lectura del santo evangelio según san Marcos.

16, 1-7



**R.** Gló-ri-a ti-bi, Dó-mi-ne.

Gloria a ti, Señor.

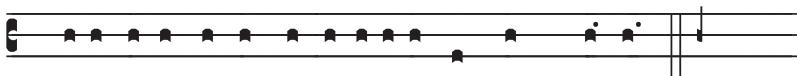
Pasado el sábado, María Magdalena, María la de Santiago, y Salomé compraron aromas para ir a embalsamar a Jesús. Y muy temprano, el primer día de la semana, al salir el sol, fueron al sepulcro. Y se decían unas a otras: —«¿Quién nos correrá la piedra de la entrada del sepulcro?» Al mirar, vieron que la piedra estaba corrida, y eso que era muy grande. Entraron en el sepulcro y vieron a un joven sentado a la derecha, vestido de blanco. Y se asustaron. Él les dijo: —«No os asustéis. ¿Buscáis a Jesús el Nazareno, el crucificado? No está aquí. Ha resucitado. Mirad el sitio donde lo pusieron. Ahora id a decir a sus discípulos y a Pedro: Él va por delante de vosotros a Galilea. Allí lo veréis, como os dijo».



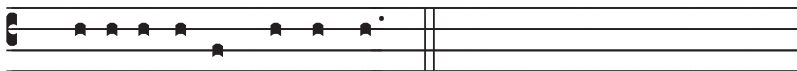
**V.** Ver-bum Dó-mi-ni. **R.** Laus ti-bi, Chri-ste.  
Palabra del Señor. Gloria a ti, Señor Jesús.

### Ciclo C

(AÑOS 2007, 2010)



**✠** Lécti-o sancti E-vangé-li-i se-cúndum Lu-cam.  
Lectura del santo evangelio según san Lucas. **24, 1-12**



**R.** Gló-ri-a ti-bi, Dó-mi-ne. Gloria a ti, Señor.

El primer día de la semana, de madrugada, las mujeres fueron al sepulcro llevando los aromas que habían preparado. Encontraron corrida la puerta del sepulcro. Y, entrando, no encontraron el cuerpo del Señor Jesús. Mientras estaban desconcertadas por esto, se les presentaron dos hombres con vestidos refulgentes. Ellas, despavoridas, miraban al suelo, y ellos les dijeron: —«¿Por qué buscáis entre

los muertos al que vive? No está aquí. Ha resucitado. Acordaos de lo que os dijo estando todavía en Galilea: “El Hijo del hombre tiene que ser entregado en manos de pecadores, ser crucificado y al tercer día resucitar”». Recordaron sus palabras, volvieron del sepulcro y anunciaron todo esto a los Once y a los demás. María Magdalena, Juana y María, la de Santiago, y sus compañeras contaban esto a los apóstoles. Ellos lo tomaron por un delirio y no las creyeron. Pedro se levantó y fue corriendo al sepulcro. Asomándose, vio sólo las vendas por el suelo. Y se volvió admirándose de lo sucedido.



**V.** Ver-bum Dó-mi-ni.  
Palabra del Señor.

**R.** Laus ti-bi, Chri-ste.  
Gloria a ti, Señor Jesús.

El Celebrante pronuncia una breve homilía.

## TERCERA PARTE: LITURGIA BAUTISMAL

La Iglesia siempre ha considerado la Vigilia Pascual como un día dedicado al bautismo. Si no hay bautismos, el rito consta de la bendición del agua y de la renovación de las promesas bautismales. Este rito es un momento adecuado para reavivar la conciencia de que el bautismo no es un hecho del pasado, sino una realidad actual que conlleva la vocación a la santidad que abarca toda la existencia.

### Bendición del agua

**El Celebrante bendice el agua:**

Dóminum Deum nostrum, fratres caríssimi, supplíciter exorémus, ut hanc creatúram aquæ benedícere dignétur, super nos aspergéndam in nostri memóriam baptísmi. Ipse autem nos renováre dignétur, ut fidéles Spíritui, quem accépi-mus, maneámus.

Invoquemos, queridos hermanos, a Dios Padre todopoderoso, para que bendiga esta agua, que va a ser derramada sobre nosotros en memoria de nuestro bautismo, y pidámosle que nos renueve interiormente, para que permanezcamos fieles al Espíritu que hemos recibido.

**Después de una breve pausa de silencio dice la oración:**

Dómine Deus noster, pópulo tuo hac nocte sacratíssima vigilánti adésto propítius; et nobis, mirábile nostræ creatiónis opus, sed et redemptiónis nostræ mirábilis, memorántibus, hanc aquam benedícere ☩ tu dignáre. Ipsam enim tu fecísti, ut et arva fecunditáte donáret, et levámen corpóribus nostris mundi-tiámque præbéret.

Aquam étiam tuæ minístram misericórdiæ condidísti: nam per ipsam solvísti tui pópuli servitútem illiúsque sitim in desérto sedásti; per ipsam novum fœdus nuntia-

Señor Dios nuestro, escucha las oraciones de tu pueblo que vela en esta noche santa, en que celebramos la acción maravillosa de nuestra creación y la maravilla, aún más grande, de nuestra redención; dignate bendecir ☩ esta agua. La creaste para hacer fecunda la tierra y para favorecer nuestros cuerpos con el frescor y la limpieza.

La hiciste también instrumento de misericordia al librar a tu pueblo de la esclavitud y al apagar con ella su sed en el desierto; por los profetas la revelaste co-

vérunt prophétæ, quod eras cum homínibus iníturus; per ipsam dénique, quam Christus in Iordáne sacrávit, corrúptam natúræ nostræ substántiam in regeneratiónis lavácro renovásti.

Sit ígitur hæc aqua nobis suscèpti baptísmatis memória, et cum frátribus nostris, qui sunt in Páschate baptizáti, gáudia nos tríbuas sociáre. Per Christum Dóminum nostrum.

**R.** Amen.

mo signo de la nueva alianza que quisiste sellar con los hombres. Y, cuando Cristo descendió a ella en el Jordán, renovaste nuestra naturaleza pecadora en el baño del nuevo nacimiento.

Que esta agua, Señor, avive en nosotros el recuerdo de nuestro bautismo y nos haga participar en el gozo de nuestros hermanos bautizados en la Pascua. Por Jesucristo nuestro Señor.

**R.** Amén.

## Renovación de las promesas bautismales

Todos se ponen de pie y, con las velas encendidas en sus manos, renuevan las promesas del bautismo.

**El Celebrante:**

Per paschále mystérium, fratres caríssimi, in baptísmo consepúlti sumus cum Christo, ut cum eo in novitáte vitæ ambulémus. Quaprópter, quadragesimáli observatióne absolúta, sancti baptísmatis promissiónes renovémus, quibus olim Sátanáe et opéribus eius abrenuntiávimus, et Deo in sancta Ecclésia cathólica servíre promísimus. Quaprópter:

**El Celebrante:**

Abrenuntiátis Sátanáe?

**Todos:**

Abrenúntio.

**El Celebrante:**

Et ómnibus opéribus eius?

**Todos:**

Abrenúntio.

Hermanos: Por el misterio paschal hemos sido sepultados con Cristo en el bautismo, para que vivamos una vida nueva. Por tanto, terminado el ejercicio de la Cuaresma, renovemos las promesas del santo bautismo, con las que en otro tiempo renunciamos a Satanás y a sus obras, y prometimos servir fielmente a Dios en la santa Iglesia católica. Así, pues:

¿Renunciáis a Satanás?

Sí, renuncio.

¿Y a todas sus obras?

Sí, renuncio.

**El Celebrante:**

Et ómnibus pompis eius?

¿Y a todas sus seducciones?

**Todos:**

Abrenúntio.

Sí, renuncio.

**Prosigue el Celebrante:**

Créditis in Deum Patrem omnipotentem, creatórem cæli et terræ?

¿Creéis en Dios, Padre todo poderoso, creador del cielo y de la tierra?

**Todos:**

Credo.

Sí, creo.

**El Celebrante:**

Créditis in Iesum Christum, Fílium eius únicum, Dóminum nostrum, natum ex María Vírgine, passum et sepúltum, qui a mórtuis resurréxit et sedet ad dexteram Patris?

¿Creéis en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, que nació de santa María Virgen, murió, fue sepultado, resucitó de entre los muertos y está sentado a la derecha del Padre?

**Todos:**

Credo.

Sí, creo.

**El Celebrante:**

Créditis in Spíritum Sanctum, sanctam Ecclésiám cathólicam, sanctorum communiómem, remissionem peccatorum, carnis resurrectionem et vitam ætérnam?

¿Creéis en el Espíritu Santo, en la santa Iglesia católica, en la comunión de los santos, en el perdón de los pecados, en la resurrección de la carne y en la vida eterna?

**Todos:**

Credo.

Sí, creo.

**El Celebrante concluye:**

Et Deus omnípotens, Pater Dómini nostri Iesu Christi, qui nos regenerávit ex aqua et Spíritu Sancto, qui nos dedit remissionem peccatorum, ipse nos custódiat grátia sua, in Christo Iesu Dómino nostro, in vitam ætérnam.

Que Dios todopoderoso, Padre de nuestro Señor Jesucristo, que nos regeneró por el agua y el Espíritu Santo y que nos concedió la remisión de los pecados, nos guarde en su gracia, en el mismo Jesucristo nuestro Señor, para la vida eterna.

**R.** Amen.

**R.** Amén.

El Celebrante asperge al Pueblo con el agua bendecida, mientras todos cantan:



Vidi a-quam \* e-gre- di- éntem de tem-plo,  
 a lá- te-re dex- tro, al-le- lú- ia; et omnes,  
 ad quos pervénit a- qua i-sta, sal- vi fac-  
 ti sunt et di- cent: Al-le-lú-ia, al- le- lú- ia.

**Antífona.** Vidi aquam egrediéntem de templo, a látere dextro, allelúia; et omnes, ad quos pervénit aqua ista, salvi facti sunt et dicent: Allelúia, allelúia.

**Antífona.** Vi que manaba agua del lado derecho del templo, aleluya. Y habrá vida dondequiera que llegue la corriente y cantarán: Aleluya, aleluya.



## Oración universal

### El Celebrante:

In hac sollémni Vigíliae Paschális celebratióne, in qua fidem in Christi resurrectiõe confitémur et conversiõnem ad novitatẽm vitæ filiõrum Dei implorámus, intercedẽte Beáta María Vírgine, Mater Dei ac Mater nostra, Beatíssimam Trinitátem exorémus ut preces nostras misericórditer exáudiat.

En esta solemne celebraci3n de la Vigilia Pascual, en la que profesamos nuestra fe en Cristo resucitado y pedimos nuestra conversi3n a la vida nueva de los hijos de Dios, por la intercesi3n de la Virgen Santa María, Madre de Dios y Madre nuestra, roguemos a la Trinidad Beatísima que atienda misericordiosamente nuestras súplicas.

### El Lector:

Pro Románo Pontífice, dilectíssimo Papa nostro Benedícto: ut ei Dóminus diutúrnã vitã concedat, omnis grátiae abundántia eum ímpleat, eius oratiõnem propítius semper exáudiat cunctámque óperã ipsíus, Pastóris suprẽmi univẽrsæ Ecclésiæ, supernaturálium frúctuum cópia indesinéter ditet. Orémus.

**R.** Te rogámus, audi nos.

Por el Romano Pontífice, nuestro amadísimo Papa Benedicto: para que Dios le conceda una larga vida, le llene siempre de abundante gracia, escuche siempre su oraci3n, y llene de abundantes frutos sobrenaturales su actividad como Pastor supremo de la Iglesia universal. Oremos.

**R.** Te rogamos, óyenos.

Pro Patre ac Epíscopo Præláto Operis Dei Xavério: ut Dóminus Deus eníxas eius supplicatiões et intentiões, quas ipse nunc fovet in corde suo, pro bono Ecclésiæ omniúmque animárum misericórditer exáudiat. Orémus.

**R.** Te rogámus, audi nos.

Por el Padre y Obispo Prelado del Opus Dei Javier: para que Dios nuestro Señor acoja misericordiosamente sus súplicas fervientes y las intenciones que lleva en su corazón, en bien de la Iglesia y de todas las almas. Oremos.

**R.** Te rogamos, óyenos.

Pro ómnibus Episcopis, presbýteris, diáconis, religiósis et univér-  
sa plebe fidélium: ut, caritátis Dei  
documentis obsequéndo, fermén-  
tum vivíficans et salutis instru-  
méntum húmano efficiántur con-  
sórtilio. Orémus.

**R.** Te rogámus, audi nos.

Pro iis qui in potestáte præsent et  
pro totíus orbis pópulis: ut inter  
eos Dóminus amórem, pacem ac  
concórdiam serváre dignétur et,  
luce Sancti Spíritus illustráti, in-  
véntiant veritátem, corda eórum  
Evangélio vitæ apériant et viam  
salutis váleant introíre. Orémus.

**R.** Te rogámus, audi nos.

Pro ómnibus nobis hanc Vi-  
gíliam Paschálem participánti-  
bus: ut nos ita vivificántis et pu-  
rificántis actióne Sancti Spíritus,  
fructus Crucis, submittámus, ut  
cum Christo resurgétes, ad gáu-  
dium Paschále omnes perducá-  
mus. Orémus.

**R.** Te rogámus, audi nos.

### El Celebrante:

Deus, qui elegísti Sanctum Ioseph-  
maríam ad condéndum Opus Dei,  
viam sanctificatiónis in exércen-  
do labóre professionáli et coti-  
diánis christifidélis obligatióni-  
bus adimpléndis, exáudi suppli-  
caciones quas filiáli fidúcia ad Te  
dirigimus, et concéde nobis, ut,

Por todos los Obispos, presbíte-  
ros, diáconos, religiosos y todo el  
Pueblo de Dios: para que, cum-  
pliendo el mandato divino de la  
caridad, sean fermento de vida e  
instrumento de salvación en la  
sociedad humana. Oremos.

**R.** Te rogamos, óyenos.

Por todas las autoridades y por  
todos los pueblos de la tierra:  
para que el Señor les conceda  
el amor, la paz y la concordia e,  
iluminados con la luz del Espíri-  
tu Santo, encuentren la verdad,  
abran sus corazones al Evange-  
lio de la vida y sigan el camino  
de la salvación. Oremos.

**R.** Te rogamos, óyenos.

Por todos los que estamos parti-  
cipando en esta Vigilia Pascual:  
para que dejemos que el Espíri-  
tu Santo, fruto de la Cruz, actúe  
en nosotros y nos purifique, de  
modo que, resucitados con Cris-  
to, llevemos a todas las almas la  
alegría de la Pascua. Oremos.

**R.** Te rogamos, óyenos.

Oh Dios, que elegiste a San Jo-  
semaría para fundar el Opus Dei,  
camino de santificación en el tra-  
bajo profesional y en el cumpli-  
miento de los deberes ordinarios  
del cristiano, escucha las súpli-  
cas que con confianza filial te di-  
rigimos, y concédenos la gracia

semper et in omnibus, tuam voluntátem adimpleámus. Per Christum Dóminum nostrum.

℟. Amen.

de cumplir siempre y en todo tu voluntad. Por Cristo nuestro Señor.

℟. Amén.

## CUARTA PARTE: LITURGIA EUCARÍSTICA

La Vigilia Pascual alcanza su cima con la celebración de la Eucaristía, máxima expresión del misterio pascual que hace presente la muerte salvífica de Cristo.

**El Celebrante toma la patena con el pan y dice en secreto:**

Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi, quia de tua largitáte accépi-mus panem, quem tibi offérimus, fructum terræ et óperis mánuum hóminum: ex quo nobis fiet panis vitæ.

**R.** Benedíctus Deus in sæcula.

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros pan de vida.

**R.** Bendito seas por siempre, Señor.

**El Diácono o el Celebrante, echa vino y un poco de agua en el cáliz y dice en secreto:**

Per huius aquæ et vini mystérium eius efficiámur divinitátis consórtes, qui humanitátis nostræ fieri dignátus est párticeps.

El agua unida al vino sea signo de nuestra participación en la vida divina de quien ha querido compartir nuestra condición humana.

**El Celebrante toma el cáliz con el vino y dice en secreto:**

Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi, quia de tua largitáte accépi-mus vinum, quod tibi offérimus, fructum vitis et óperis mánuum hóminum, ex quo nobis fiet potus spiritalís.

**R.** Benedíctus Deus in sæcula.

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros bebida de salvación.

**R.** Bendito seas por siempre, Señor.

**El Celebrante, profundamente inclinado dice en secreto:**

In spíritu humilitátis et in ánimo contríto suscipiámur a te, Dómine; et sic fiat sacrificium no-

Accepta, Señor, nuestro corazón contrito y nuestro espíritu humilde; que éste sea hoy nuestro sa-

strum in conspéctu tuo hódie, ut pláceat tibi, Dómine Deus.

crificio y que sea agradable en tu presencia, Señor, Dios nuestro.

Después de la incensación, el Celebrante se lava las manos, mientras dice en secreto:

Lava me, Dómine, ab iniquitáte mea, et a peccáto meo munda me.

Lava del todo mi delito, Señor, limpia mi pecado.

**El Celebrante:**

Oráte, fratres: ut meum ac vestrum sacrificium acceptábile fiat apud Deum Patrem omnipoténtem.

Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

**Todos:**

**R.** Suscípíat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

**R.** El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

## Oración sobre las ofrendas

Súscipe, quæsumus, Dómine, preces pópuli tui cum oblatiónibus hostiárum, ut, paschálibus initiáta mystériis, ad æternitátis nobis medélam, te operánte, proficiant. Per Christum.

**R.** Amen.

Escucha, Señor, la oración de tu pueblo y acepta sus ofrendas; para que la nueva vida que nace de estos sacramentos pascuales sea, por tu gracia, prenda de vida eterna. Por Jesucristo nuestro Señor.

**R.** Amén.

## PLEGARIA EUCARÍSTICA I

El Celebrante invita a los fieles a asociarse a él en la solemne oración que, en nombre de todos, dirige al Padre por medio de Jesucristo en el Espíritu Santo.

### Prefacio



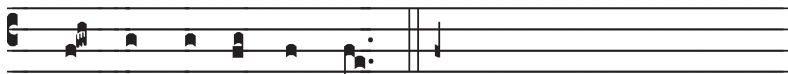
**V.** Dó-minus vo-bíscum.    **R.** Et cum spí-ri-tu tu-o.  
El Señor esté con vosotros. Y con tu espíritu.



**V.** Sursum cor-da.    **R.** Ha-bé-mus ad Dó-minum.  
Levantemos                    Lo tenemos levantado  
el corazón.                    hacia el Señor.



**V.** Grá-ti- as a-gámus Dó-mi-no De-o nostro.  
Demos gracias al Señor, nuestro Dios.



**R.** Di-gnum et iu-stum est.                    Es justo y necesario.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre: Te quidem, Dómine, omni témpore confitéri, sed in hac potíssimum nocte gloriósius prædicáre, cum Pascha nostrum immolátus est Christus. Ipse enim verus est Agnus

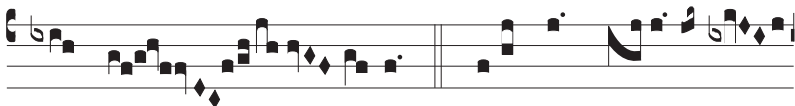
En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación glorificarte siempre, Señor; pero más que nunca en esta noche en que Cristo, nuestra Pascua, ha sido inmolado. Porque él es el verdadero Cordero que quitó el peca-

qui ábstulit peccáta mundi. Qui mortem nostram moriéndo destrúxit, et vitam resurgéndo reparávit. Quaprópter, profúsis paschálibus gáudiis, totus in orbe terrárum mundus exsúltat. Sed et supérnæ virtútes atque angélicæ potestátes hymnum glóriæ tuæ cóncinunt, sine fine dicéntes:

do del mundo; muriendo destruyó nuestra muerte, y resucitando restauró la vida. Por eso, con esta efusión de gozo pascual, el mundo entero se desborda de alegría, y también los coros celestiales, los ángeles y los arcángeles, cantan sin cesar el himno de tu gloria:



Sanc- tus, Sanctus, Sanc- tus Dó- mi-nus De-



us Sá- ba-oth. Pleni sunt cæ-li et ter-



ra gló- ri- a tu- a. Ho-sánna in excél- sis.



Bene-díc- tus qui ve- nit in nómine Dó-mini.



Ho-sán- na in excél- sis.

**El Celebrante:**

Te igitur, clementíssime Pater, per Iesum Christum, Fílium tuum, Dóminum nostrum, súpplíces rogámus ac pétimus, uti accépta hábeas et benedícas ☩ hæc dona, hæc múnera, hæc sancta sacrificia illibáta, in primis, quæ tibi offérimus pro Ecclésia tua sancta cathólica: quam pacificáre, custodíre, adunáre et régere dignéris toto orbe terrárum: una cum fámulo tuo Papa nostro **N.** et Antístite nostro **N.** et ómnibus orthodóxis atque cathólicæ et apostólicæ fidei cultóribus.

Padre misericordioso, te pedimos humildemente por Jesucristo, tu Hijo, nuestro Señor, que aceptes y bendigas estos ☩ dones, este sacrificio santo y puro que te ofrecemos, ante todo, por tu Iglesia santa y católica, para que le concedas la paz, la protejas, la congregues en la unidad y la gobiernes en el mundo entero, con tu servidor el Papa **N.**, con nuestro Obispo **N.** y todos los demás Obispos que, fieles a la verdad, promueven la fe católica y apostólica.

**Un Concelebrante:**

Meménto, Dómine, famulórum famularúmque tuárum **N.** et **N.**

Acuérdate, Señor, de tus hijos **N.** y **N.**

**Junta las manos y reza por aquellos por quienes tiene intención de orar. Después prosigue:**

et ómnium circumstántium, quórum tibi fides cógnita est et nota devótio, pro quibus tibi offérimus: vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis, pro se súisque ómnibus: pro redemptione animárum suárum, pro spe salútis et incolúmitátis suæ: tibi que reddunt vota sua ætérno Deo, vivo et vero.

y de todos los aquí reunidos, cuya fe y entrega bien conoces; por ellos y todos los suyos, por el perdón de sus pecados y la salvación que esperan, te ofrecemos, y ellos mismos te ofrecen, este sacrificio de alabanza, a ti, eterno Dios, vivo y verdadero.

**Otro Concelebrante:**

Communicántes, et noctem sacratíssimam celebrántes Resurrecciónis Dómini nostri Iesu Christi secúndum carnem: sed et memóriam venerántes, in primis

Reunidos en comunión con toda la Iglesia para celebrar la noche santa de la resurrección de nuestro Señor Jesucristo según la carne, veneramos la memoria, ante



gloriósæ semper Vírginis Maríæ, Genetrícis eiúsdem Dei et Dómini nostri Iesu Christi: sed et beáti Ioseph, eiúsdem Vírginis Sponsi, et beatórum Apostolórum ac Mártýrum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, (Iacóbi, Ioánnis, Thomæ, Iacóbi, Philíppi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis et Thaddæi: Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Lauréntii, Chrysógoni, Ioánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni) et ómnium Sanctórum tuórum; quorum méritis precibúsqe concédas, ut in ómnibus protectiónis tuæ muniámur auxílio. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

### El Celebrante:

Hanc ígitur oblatiónem servitútis nostræ, sed et cunctæ familiæ tuæ, quam tibi offérimus pro his quos, quos regeneráre dignátus es ex aqua et Spíritu Sancto, tríbuens eis remissiónem ómnium peccatórum, quæsumus, Dómine, ut placátus accípias: diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab ætérna damnatióne nos éripi et in electórum tuórum iúbeas grege numerári. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

### Los Concelebrantes:

Quam oblatiónem tu, Deus, in ómnibus, quæsumus, benedíctam, adscríptam, ratam, rationábilem, acceptabilémque fáce-

todo, de la gloriosa siempre Virgen María, Madre de Jesucristo, nuestro Dios y Señor; la de su esposo, San José; la de los santos apóstoles y mártires Pedro y Pablo, Andrés (Santiago y Juan, Tomás, Santiago, Felipe, Bartolomé, Mateo, Simón y Tadeo; Lino, Cleto, Clemente, Sixto, Cornelio, Cipriano, Lorenzo, Crisógono, Juan y Pablo, Cosme y Damián) y la de todos los santos; por sus méritos y oraciones concédenos en todo tu protección. (Por Cristo, nuestro Señor. Amén.)

Acepta, Señor, en tu bondad, esta ofrenda de tus siervos y de toda tu familia santa, que hoy te ofrecemos especialmente por aquellos que has hecho renacer del agua y del Espíritu Santo, perdonándoles todos sus pecados; ordena en tu paz nuestros días, líbranos de la condenación eterna y cuéntanos entre tus elegidos. (Por Cristo nuestro Señor. Amén.)

Bendice y santifica, oh Padre, esta ofrenda, haciéndola perfecta, espiritual y digna de ti, de manera que sea para nosotros Cuerpo

re dignéris: ut nobis Corpus et Sanguis fiat dilectíssimi Fílii tui, Dómini nostri Iesu Christi.

Qui, prídie quam paterétur, accépit panem in sanctas ac venerábiles manus suas, et elevátis óculis in cælum ad te Deum Patrem suum omnipoténtem, tibi grátias agens benedíxit, fregit, dedítque discípulis suis, dicens:

**Accípite et manducáte ex hoc omnes:  
hoc est enim Corpus meum,  
quod pro vobis tradétur.**

Símili modo, postquam cenátum est, accípiens et hunc præclárum cálicem in sanctas ac venerábiles manus suas, item tibi grátias agens benedíxit, dedítque discípulis suis, dicens:

**Accípite et bíbite ex eo omnes: hic est enim calix Sánguini mei novi et ætérni testaménti, qui pro vobis et pro multis effundétur in remissionem peccatórum.  
Hoc fácite in meam commemoratiónem.**

y Sangre de tu Hijo amado, Jesucristo, nuestro Señor.

El cual, la víspera de su Pasión, tomó pan en sus santas y venerables manos, y, elevando los ojos al cielo, hacia ti, Dios, Padre suyo todopoderoso, dando gracias te bendijo, lo partió, y lo dio a sus discipulos, diciendo:

**Tomad y comed todos de él, porque esto es mi Cuerpo, que será entregado por vosotros.**

**El Celebrante muestra la Hostia consagrada al Pueblo, la deposita sobre la patena y la adora haciendo genuflexión.**

Del mismo modo, acabada la cena, tomó este cáliz glorioso en sus santas y venerables manos, dando gracias te bendijo, y lo dio a sus discipulos, diciendo:

**Tomad y bebed todos de él, porque éste es el cáliz de mi Sangre, Sangre de la alianza nueva y eterna, que será derramada por vosotros y por todos los hombres para el perdón de los pecados. Haced esto en conmemoración mía.**

El Celebrante muestra el Cáliz al Pueblo, lo deposita sobre el corporal y lo adora haciendo genuflexión.

El Celebrante:

Mystérium fidei.

Éste es el sacramento de nuestra fe.

El Pueblo aclama:

R. Mortem tuam annuntiámus, Dómine, et tuam resurrectiónem confitémur, donec véniás.

R. Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección. ¡Ven, Señor Jesús!



R. Mortem tu-am annunti-ámus, Dó- mi-ne, et tu-am



resurrecti-ó-nem confi-té-mur, do-nec vé-ni-as.

Los Concelebrantes:

Unde et mémoires, Dómine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, eíusdem Christi, Filii tui, Dómini nostri, tam beátæ passiónis, necnon et ab ínferis resurrectiónis, sed et in cælos gloriósæ ascensiónis: offérimus præcláræ maiestáti tuæ de tuis donis ac datis hóstiam puram, hóstiam sanctam, hóstiam immaculátam, Panem sanctum vitæ ætérnæ et Cálicem salútis perpétuæ.

Por eso, Padre, nosotros, tus siervos, y todo tu pueblo santo, al celebrar este memorial de la muerte gloriosa de Jesucristo, tu Hijo, nuestro Señor; de su santa resurrección del lugar de los muertos y de su admirable ascensión a los cielos, te ofrecemos, Dios de gloria y majestad, de los mismos bienes que nos has dado, el sacrificio puro, inmaculado y santo: pan de vida eterna y cáliz de eterna salvación.

Supra quæ propítio ac seréno vultu respícere dignéris: et accépta habére, sícuti accépta habére dignátus es múnera púeri tui iusti Abel, et sacrificium Patriárchæ nostri Abrahæ, et quod tibi óbtulit summus sacérdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculátam hóstiam.

Súpplíces te rogámus, omnípotens Deus: iube hæc perférri per manus sancti Angeli tui in sublíme altáre tuum, in conspéctu divínæ maiestátis tuæ; ut, quotquot ex hac altáris participatióne sacrosánctum Fílii tui Corpus et Sánguinem sumpsérimus, omni benedictióne cælésti et grátia repleámur. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

### Un Concelebrante:

Meménto étiam, Dómine, famulórum famularúmque tuárum **N.** et **N.**, qui nos præcessérunt cum signo fidei, et dórmiunt in somno pacis.

### Junta las manos y reza por aquellos difuntos por quienes tiene intención de orar. Después prosigue:

Ipsis, Dómine, et ómnibus in Christo quiescéntibus, locum refrigerií, lucis et pacis, ut indúlgeas, deprecámur. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

Mira con ojos de bondad esta ofrenda y acéptala, como aceptaste los dones del justo Abel, el sacrificio de Abrahán, nuestro padre en la fe, y la oblación pura de tu sumo sacerdote Melchisedec.

Te pedimos humildemente, Dios todopoderoso, que esta ofrenda sea llevada a tu presencia, hasta el altar del cielo, por manos de tu ángel, para que cuantos recibimos el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, al participar aquí de este altar, seamos colmados de gracia y bendición. (Por Cristo, nuestro Señor. Amén.)

Acuérdate también, Señor, de tus hijos **N.** y **N.**, que nos han precedido con el signo de la fe y duermen ya el sueño de la paz.

A ellos, Señor, y a cuantos descansan en Cristo, concédeles el lugar del consuelo, de la luz y de la paz. (Por Cristo, nuestro Señor. Amén.)

**Otro Concelebrante:**

Nobis quoque peccatóribus fámulis tuis, de multitudíne miseratiónum tuárum sperántibus, partem áliquam et societátem donáre dignéris cum tuis sanctis Apóstolis et Martíribus: cum Ioánnē, Stéphanō, Matthía, Bárnaba, (Ignátio, Alexándro, Marcellíno, Petro, Felicitáte, Perpétua, Agatha, Lúcia, Agnéte, Cæcília, Anastásia) et ómnibus Sanctis tuis: intra quorum nos consórtium, non æstimátor mériti, sed vénia, quæsumus, largítor admítte.

Per Christum Dóminum nostrum.

**El Celebrante:**

Per quem hæc ómnia, Dómine, semper bona creas, sanctíficas, vivíficas, benedícis, et præstas nobis.

**Los Concelebrantes:**

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipoténti, in unitáte Spíritus Sancti, omnis honor et glória per ómnia sæcula sæculórum.

**R.** Amen.

Y a nosotros, pecadores, siervos tuyos, que confiamos en tu infinita misericordia, admítenos en la asamblea de los santos apóstoles y mártires Juan el Bautista, Esteban, Matías y Bernabé, (Ignacio, Alejandro, Marcelino y Pedro, Felicidad y Perpetua, Águeda, Lucía, Inés, Cecilia, Anastasia) y de todos los santos; y acéptanos en su compañía no por nuestros méritos, sino conforme a tu bondad.

Por Cristo, Señor, nuestro,

por quien sigues creando todos los bienes, los santificas, los llenas de vida, los bendices y los repartes entre nosotros.

Por Cristo, con él y en él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos.

**R.** Amén.

## RITO DE LA COMUNIÓN

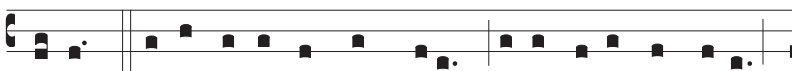
## El Celebrante:

Præcēptis salutāribus mōniti, et  
divīna institutiōne formāti, au-  
dēmus dīcere:

Fieles a la recomendación del Sal-  
vador y siguiendo su divina ense-  
ñanza, nos atrevemos a decir:



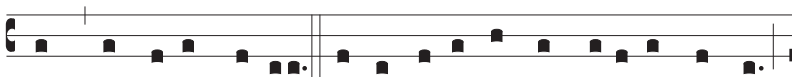
Pa-ter noster, qui es in cælis: sancti-fi-cé-tur nomen



tu-um; advé-ni-at regnum tuum; fi-at volúntas tu-a,



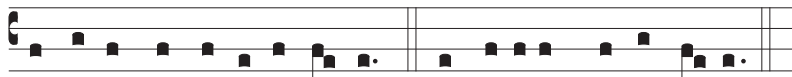
sic-ut in cælo, et in terra. Panem nostrum co-ti-di-á-



num da nobis hódie; et dimítte no-bis débi-ta nostra,



sic-ut et nos dimít-timus debitóribus nostris; et ne nos



indúcas in tenta-ti-ó-nem; sed líbera nos a ma-lo.

**El Celebrante:**

Líbera nos, quæsumus, Dómine, ab ómnibus malis, da propítius pacem in diébus nostris, ut, ope misericórdiæ tuæ adiúti, et a peccáto simus semper líberi et ab omni perturbatióne secúri: exspectántes beátam spem et advéntum Salvatóris nostri Iesu Christi.

Líbranos de todos los males, Señor; y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

**El Pueblo concluye la oración aclamando:**

Quia tuum est regnum, et potéstas, et glória in sæcula.

Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria, por siempre, Señor.

**El Celebrante:**

Dómine Iesu Christe, qui dixísti Apóstolis tuis: Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccáta nostra, sed fidem Ecclésiæ tuæ; eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et coadunáre dignéris. Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum.

**R.** Amen.

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: “La paz os dejo, mi paz os doy”, no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.

**R.** Amén.

**El Celebrante:**

Pax Dómini sit semper vobíscum.

**R.** Et cum spíritu tuo.

La paz del Señor esté siempre con vosotros.

**R.** Y con tu espíritu.

**El Diácono o el Celebrante:**

Offérte vobis pacem.

Daos fraternalmente la paz.

Los presentes se dan la paz.

## Fracción del Pan

### El Celebrante dice en secreto:

Hæc commíxtio Córporis et Sanguinis Dómini nostri Iesu Christi fiat accipiéntibus nobis in vitam ætérnam.

El Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor Jesucristo, unidos en este cáliz, sean para nosotros alimento de vida eterna.

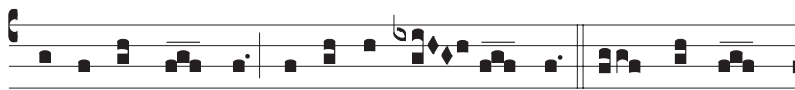
### Todos cantan:



Agnus De- i, qui tol-lis peccá- ta mun- di: mi-se-



ré- re no- bis. Agnus De- i, qui tol-lis



peccá-ta mun-di: mi-se-ré- re no- bis. A- gnus De-



i, qui tol-lis peccá-ta mun-di: dona no-bis pacem.

### El Celebrante dice en secreto:

Dómine Iesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntáte Patris, cooperánte Spíritu Sancto, per mortem tuam mundum vivificásti: líbera me per hoc sacrosánctum Corpus et Sanguinem tuum ab ómni-

Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que por voluntad del Padre, cooperando el Espíritu Santo, diste con tu muerte la vida al mundo, líbrame, por la recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre, de



bus iniquitatibus meis et univér-  
sis malis: et fac me tuis semper  
inhærére mandátis, et a te num-  
quam separári permittas.

### O bien:

Percéptio Córporis et Sánguinis  
tui, Dómine Iesu Christe, non  
mihi provéniat in iudícium et  
condemnatióem: sed pro tua  
pietáte prosit mihi ad tutamén-  
tum mentis et córporis, et ad me-  
délam perciéndam.

### El Celebrante:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit  
peccáta mundi. Beáti qui ad ce-  
nam Agni vocáti sunt.

### Todos:

Dómine, non sum dignus ut in-  
tres sub tectum meum, sed tan-  
tum dic verbo, et sanábitur áni-  
ma mea.

todas mis culpas y de todo mal.  
Concédeme cumplir siempre tus  
mandamientos y jamás permitas  
que me separe de ti.

Señor Jesucristo, la comunión  
de tu Cuerpo y de tu Sangre no  
sea para mí un motivo de juicio  
y de condenación, sino que, por  
tu piedad, me aproveche para de-  
fensa de alma y cuerpo y como  
remedio saludable.

Éste es el Cordero de Dios, que  
quita el pecado del mundo. Di-  
chosos los invitados a la cena del  
Señor.

Señor, no soy digno de que entres  
en mi casa, pero una palabra tu-  
ya bastará para sanarme.

## Antífona de comunión

Pascha nostrum immolátus est  
Christus; itaque epulémur in ázy-  
mis sinceritátis et veritátis, al-  
lelúia.

### 1 Cor 5, 7-8

Ha sido inmolada nuestra vícti-  
ma pascual: Cristo. Así pues, ce-  
lebremos la Pascua con los panes  
ázimos de la sinceridad y la ver-  
dad. Aleluya.

## Oración después de la Comunión

Orémus.

Spíritum nobis, Dómine, tuæ caritátis infúnde, ut, quos sacraméntis paschálibus satiásti, tua fácias pietáte concórdes. Per Christum.

**R/.** Amen.

Oremos.

Derrama, Señor, sobre nosotros tu espíritu de caridad, para que vivamos siempre unidos en tu amor los que hemos participado en un mismo sacramento pascual. Por Jesucristo nuestro Señor.

**R/.** Amén.

## RITO DE CONCLUSIÓN

## Bendición solemne

El Celebrante:

Dóminus vobíscum.

R/. Et cum spírítu tuo.

Benedícat vos omnípotens Deus, hodiérna interveniénte sollemnitáte pascháli, et ab omni miserátus deféndat incursióne peccáti.

R/. Amen.

Et qui ad ætérnam vitam in Unigéniti sui resurreccióne vos réparat, vos præmiis immortalitátis adímpleat.

R/. Amen.

Et qui, explétis passiónis domínice díebus, paschális festi gáudia celebrátis, ad ea festa, quæ lætítiis peragúntur ætérnis, ipso opitulánte, exsultántibus ánimis veniátis.

R/. Amen.

Benedícat vos omnípotens Deus, Pater, et Fílius, ✠ et Spírítus Sanctus.

R/. Amen.

El Señor esté con vosotros.

R/. Y con tu espírítu.

Que os bendiga Dios Todopoderoso en esta noche solemne de Pascua, y que su misericordia os guarde de todo pecado.

R/. Amén.

Y el que os ha redimido por la resurrección de Jesucristo os enriquezca con el premio de la vida eterna.

R/. Amén.

Y a vosotros, que al terminar los días de la pasión del Señor celebráis con gozo la fiesta de Pascua, os conceda también alegraros con el gozo de la Pascua eterna.

R/. Amén.

Y la bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo ✠ y Espírítu Santo, descienda sobre vosotros.

R/. Amén.

Para la despedida, el Diácono o el mismo Celebrante dice o canta:

Ite, missa est, allelúia, allelúia. Podéis ir en paz, aleluya, aleluya.

℟. Deo grátias, allelúia, allelúia. ℟. Demos gracias a Dios, aleluya, aleluya.



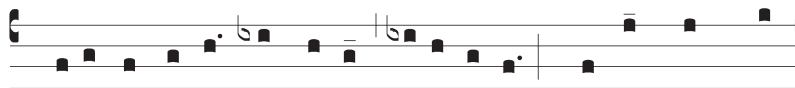
℣. I-te, missa est, al-le-lú-ia, al-le-lú-ia.



℟. De-o grá-ti-as, al-le-lú-ia, al-le-lú-ia.

El cirio pascual se enciende en todas las celebraciones litúrgicas en este tiempo.

### Canto final



Regi-na cæ-li læ-ta-re, alle-lú-ia : Qui-a quem me-



ru-i-sti portare, alle-lú-ia : Re-surrexit, sic-ut di-xit,



alle-lú-ia : O-ra pro no-bis De-um, alle-lú-ia.